

WINTER/SPRING 2014

JASSI REPORTS

Affordable Care Act

Major provisions of the Patient Protection and Affordable Care Act were implemented on January 1, 2014. Under the new law, most U.S. citizens and lawfully present individuals are required to purchase health coverage and be insured. Those who do not carry government-approved health coverage—Minimum Essential Coverage—and do not qualify for a coverage exemption will be required to pay a fee. The fee is \$95 per adult and \$47.50 per child (up to \$285 for a family) or 1% of family income; whichever is higher when filing your 2014 Federal tax return in 2015. If you have coverage such as Medicare, you are covered and do not have to do anything. If you have foreign commercial health coverage, please ask your insurance company if the plan they offer qualifies as Minimum Essential Coverage. The deadline to sign up for coverage to avoid penalties is March 31st. If you need help enrolling in a health plan through the Health Insurance Marketplace, please seek in-person application assistance provided by certified Navigators/Brokers or enrollment counselors.

オバマケア

2014年1月1日(水)、オバマ政権が進める包括的な医療保険制度改革(通称オバマケア)の主要条項が施行されました。この法律の下、殆どの米国市民や合法滞在者(永住権保持者やビザ保有者などの非移民含む)は医療保険への加入が義務付けられます。保険加入義務のある非移民は、内国歳入庁によって、確定申告義務のある在留外国人であると認められている方々です。政府によって認められた医療保険(ミニマム・エッセンシャル・カバー)に加入せず、免除にも該当しない方は、罰金を支払わなければいけません。大人一人につき\$95、子ども一人につき\$47.50(世帯で\$285まで)、または世帯所得の1%どちらか多い金額が、2015年に2014年度分の確定申告をする際に徴収されます。メディケアなどの医療保険に加入している方は、特に何もする必要はありません。また、海外旅行傷害保険に加入している方は、お持ちのプランがミニマム・エッセンシャル・カバーとして認定されているかご自身の保険会社にご確認ください。罰金の支払いを避けるために保険に加入しなければならない締切日は3月31日です。医療保険マーケットプレイスを通して保険に申請する際にアシスタンスが必要な方は、ナビゲーター/ブローカーやエンrollment・カウンセラーをご利用ください。

Important Insurance Terms

Co-payment: A fixed amount (e.g., \$15) you pay for a covered health care service, usually when you receive the service. The amount can vary by the type of covered health care service.

Deductible: The amount you owe for health care services your health insurance or plan covers before your health insurance or plan begins to pay.

Coinurance: Your share of the costs of a covered health care service, calculated as a percent (e.g., 20%) of the allowed amount for the service.

Out-of-Pocket Maximum: The most you pay during a policy period (usually a year) before your health insurance or plan begins to pay 100% of the allowed amount.



知っておきたい保険用語

コーペイ (Copayment) : 被保険者が実際に医療機関に対して支払う金額。各プランにより一定に定められている (例\$15)

ディダクティブル (Deductible) : 保険適用前に被保険者が負担する金額。但し、これは一回毎の治療に対する自己負担額ではなく、通常一年毎で、ディダクティブルに達するまでの自己負担額は全て加算される。

コーインシュランス (Coinsurance) : 保険適用時に自分の負担する割合。各プランのサービスの種類や医療機関によって一定の割合に定められている (例: 20%)

自己負担限度額 (Out-of-Pocket Maximum) : 保険会社が医療サービスを全額補償する前に、年間に自己負担する最高額



100 Gold Street, Lower Level
New York, NY 10038
Phone: 347-482-1541
Email: info@jassi.org
Website: <http://jassi.org>
Office Hours: M-F 10AM-5PM

MISSION

The mission of JASSI is to improve the quality of life for people living in the New York Tri-State Area by providing social services. JASSI provides services in both Japanese and English—free of charge and regardless of age or income—to people who face problems resulting from language barriers, cultural differences, and differences in service systems.

ミッション

ジャシーのミッションはニューヨーク市内や近郊に居住している方々に福祉サービスを提供し、生活の質の向上を図ることです。1981年の創立以来、言語、文化、および制度の違いから生じる様々な問題を抱え、支援が必要な方に専門教育・訓練を受けたバイリンガル・スタッフが秘密厳守のもと福祉サービスを提供しています。

501 (c)(3) Nonprofit Organization
501 (c) (3) 認定非営利団体

One Day Benefit Sale チャリティー・セール

On Sunday, September 15, 2013, with the help of Ms. Dava Weinstein, a social worker and a good friend of Frank Morihiko Taira, the second benefit sale was held at the Japanese American United Church. The proceeds of his artwork, \$500, were donated to JASSI. This donation enabled us to serve members of our community without any charge.



2013年9月15日(日)、日系アーティストのフランク・モリヒコ・タイラとお知り合いのソーシャルワーカー、デイバ・ウェインSTEINさんの協力のもと、日米合同教会で第2回チャリティー・セールが開催され、絵画の収益金\$500がジャシーに寄付されました。この寄付金により、一人でも多くの方に無料で福祉サービスを提供することができます。

JASSI 32nd Anniversary Benefit Dinner
ジャシー 32周年記念チャリティー・ディナー

On Thursday, October 10, 2013, JASSI hosted its 32nd Anniversary Benefit Dinner at the Yale Club of New York City. This event featured a silent auction, fundraising raffles, and a special performance by the Nippon Club Women's Chorus and a harpist, Ms. Tomoko Sugawara. Mrs. Miyoko Morton won the grand prize of the fundraising raffles, which is a round-trip business class ticket to Japan, donated by American Airlines. In addition, Japanese Medical Society of America, Ms. Mariko Noguchi (JASSI volunteer), and Hiroshi Aoki (JASSI's Board Chair) were honored with JASSI's Community Leadership Awards for their dedication to improving the lives of people in need in the Japanese community. The 32nd Benefit Dinner was a tremendous success, drawing over 125 guests, including Ambassador Sumio Kusaka of the Consulate-General of Japan in New York. We deeply appreciate our generous sponsors, supporters, and attendees. All proceeds from the Benefit Dinner will be used to fund JASSI's many social services to serve our community.

ジャシーは創立 32 周年を迎え、2013 年 10 月 10 日(木)イェール・クラブでチャリティー・ディナーを開催しました。サイレント・オークション、チャリティー・ラッフル、日本クラブ婦人部コーラス部とハープ演奏者菅原朋子さんによるスペシャル・パフォーマンスなどが行われ、盛大なイベントとなりました。アメリカン航空からご寄付いただいたチャリティー・ラッフルの特賞「日本行きビジネス・クラス往復航空券」は抽選の結果、モートンみよこさんが見事当選されました。また、日系コミュニティへの多大な貢献を讃え、米国日系人医師会(JMSA)代表岩原誠医師、ジャシー・ボランティア野口真利子さん、ジャシー理事長青木博にコミュニティ・リーダーシップ・アワードが贈呈されました。当日は在ニューヨーク日本国総領事館の草賀大使ご夫妻を始め、125 名以上もの方々にご出席いただき、イベントは成功裡に終了しました。ご多忙の中ご出席いただいた皆様、並びに、ご支援いただいた皆様に心よりお礼申し上げます。なお、チャリティー・ディナーの収益金は全て、ジャシーが福祉サービスをコミュニティの皆様へ提供するための運営に使われます。

Silent Auction Sponsors サイレント・オークション・スポンサー

Bouley Restaurant/ Café Zaiya/ Doi Camera/ Hairppy/ Hiro's Hair Creations/ Hisako Salon/ Keiko Tamura/ KENKODO/ Kenro Izu/ Kikuichi/ The Kitano New York/ KITEYA/ Mami Nonoguchi/ Marumi Restaurant/ Mikimoto (America) Co., Ltd./ Momokawa/ MUJI U.S.A./ New York Taiko Aiko Kai/ RH Plus Salon/ Sakura Nail+Spa/ SEIGO NECKWARE New York/ SEIKO USA/ Sew Easy New York/ Shiseido Americas Corporation/ SobaKoh/ Takahachi/ Wasan/ Yakitori Totto/ Yukie Beauty Spa/ Yumiko Kuga

JCOP Grant Award Reception JCOP 助成金授与式

On Friday, December 13, 2013, JASSI attended the award reception held by Japanese Medical Society of America (JMSA) and received their JMSA Community Outreach Program 2013 Grants. This fund will enable us to provide public education about the Affordable Care Act (ACA) to uninsured and underinsured Japanese individuals with limited English proficiency in order for them to gain information about the ACA and available health coverage options.



2013 年 12 月 13 日(金)、ジャシーは米国日本人医師会(JMSA)が主催する助成金授与式にて JMSA Community Outreach Program (JCOP) 2013 年度助成金を受贈しました。この助成金により、日系コミュニティの皆様がオバマケアに関する十分な知識を得て、利用可能な保険オプションを探し、必要な時に医療機関を利用できるように支援することができます。

JASSI provides Hotline Services, an Immigration Hotline, a Senior Program, a Caregiver Support Program, and a Community Outreach Program in order to improve the quality of life of people who face problems resulting from language barriers, cultural differences, and disparities in service systems. Through these programs, we handle a wide range of cases, including low-income issues, consumer issues, employment issues, immigration issues, housing issues, health-related issues, senior-related issues, and caregiving-related issues and provide appropriate information and referrals, intensive case management, and advocacy. Last year, we experienced a high volume of calls regarding the Affordable Care Act, so we held four seminars in order for Japanese-speaking individuals with limited English proficiency to make informed decisions about their health and health coverage. Some case examples from our programs include:

ジャシーでは生活相談(ホットライン)、「移民法なんでも無料相談」、シニア・プログラム、ケアギバー・サポート・プログラム、コミュニティ・アウトリーチ・プログラムを通して、日系コミュニティの皆様が生活の質の向上に繋がる福祉サービスを提供しています。低所得問題、消費者問題、雇用問題、移民問題、住居問題、健康問題、高齢者や介護者に関わる問題など、様々な問題を抱える方々に対し、情報提供、各機関照会、諸機関との仲介、ケースマネジメントで自立支援を促しています。昨年は特にオバマケアに関する質問や相談が多く、日系コミュニティの皆様が十分な情報や知識を得た上で医療や保険の決断ができるようセミナーも4度開催しました。以下にケース例を含めたジャシーの活動内容をご紹介します。

HOTLINE – Mr. A (30s)

Mr. A failed to pay his rent because he had had a gastric ulcer from stress and had to take off of work a while. After 3 months of rental arrears, he received a notice of eviction. Although Mr. A started working again at the time of receiving the notice and had ability to pay the rent each month, he was unable to pay the total rental arrears at once and did not know how to avoid the eviction. JASSI's Social Worker referred him to NYC HRA One Shot Deal, a rental arrears grant which HRA pays directly to the landlord. His application was approved, and he was able to remain in his apartment. Mr. A is currently paying back the grant to HRA by installments without any financial burden.

SENIOR PROGRAM – Mr. B (70s)

Mr. B, who suffers from dementia, resides alone in his apartment. His family members live in Japan, whom Mr. B became estranged from. He received a letter to submit a present annuity situation notification from Japan Pension Service in order to continue receiving benefits; however, both he and his power of attorney (POA) who does not understand Japanese were incapable of doing so. As a result, Mr. B's payment was stopped. JASSI's staff explained about the letter in English to the POA and also assisted him with the process of reclaiming his benefits. Mr. B was able to receive his benefits again.

IMMIGRATION HOTLINE – Ms. C (50s)

Ms. C, who had completed her biometrics for her Green Card renewal, received a notice to redo the fingerprint as it was rejected due to "poor" quality. As ordered, she had it redone; however, she received a notice again to submit a Certificate of No Criminal Convictions due to unreadable fingerprints. Ms. C had never had such certificate issued and did not know how to have one issued, so she called JASSI. A paralegal volunteer instructed Ms. C how to obtain that certificate at a local police department. As a result, she was able to obtain the certificate, submit it to USCIS, and renew her Green Card.

*JASSI dealt with many similar cases at the end of last year. It takes an extra 2-3 months and \$50 for additional fingerprints to renew a Green Card. In order to avoid this problem, please insist USCIS officers to take your fingerprints clearly during your first biometrics appointment.



生活相談 - 30 代男性 A さん

胃潰瘍で仕事を休まなければならなくなった A さんは収入がなくなり、家賃を 3 ヶ月分滞納してしまつたところ、アパートの強制退去令状が発行されてしまいました。現在は仕事に復帰し、これからの家賃の支払い能力はあるが、一度に 3 ヶ月分の家賃を支払うことはできず、また立ち退きを回避するにはどうしたら良いかわからず途方に暮れていました。ジャシーのソーシャルワーカーは緊急助成金を提供する NYC HRA One Shot Deal を照会し、A さんはその無利子貸付金に申請。無事申請が通り、A さんは立ち退きを回避することができました。現在 A さんは負担なく、市に分割で返済しています。

シニア・プログラム - 70 代男性 B さん

認知症を患う B さんは一人暮らしをしており、親族は日本に住む兄弟のみでした。日本年金機構から現況届を提出するよう手紙が届いていましたが、本人にはその手続きをする能力がなく、また彼の委任者も日本語が理解できなかったため、B さんの年金支給が止まってしまいました。そこでジャシースタッフは委任者にその手紙について英語で説明し、必要な手続きを援助。無事 B さんは年金を再受給することができました。

「移民法なんでも無料相談」 - 50 代女性 C さん

永住権更新の際に指紋採取に行かれた C さんは、指紋が不鮮明であったとの理由で再度移民局指定場所へ出頭し、指紋採取をするよう通知されました。しかし、2 度目の指紋も不鮮明であったため、無犯罪証明書を申請すると言われました。C さんは今までそのような証明書を発行してもらったことがなく、申請方法も分からなかったため、ジャシーの移民法相談に問い合わせました。移民法相談担当者が警察本部での無犯罪証明書申請の仕方などを具体的に指導した結果、C さんは無犯罪証明書を取得し、移民局へ提出。無事永住権を更新することができました。

*このようなケースは昨年末だけでも多数ありました。指紋再採取で永住権の更新にかかる時間が 2~3 ヶ月追加でかかり、更に \$50 の費用が加算されます。この問題を避けるためにも、鮮明な指紋が採れるまで本人がその場で強く主張する必要があります。

More than one in three Japanese senior citizens live alone in New York City, and JASSI's senior members are no exception to this number. So, JASSI holds events for seniors to socialize with other senior members and prevent them from isolation.

ニューヨーク市に居住する 3 分の 1 以上の日本人高齢者は一人暮らしと言われており、ジャシーのシニア・メンバーも例外ではありません。そこでジャシーでは、他のシニア・メンバーとの交流や孤立を防ぐために定期的にイベントを開催しています。

Monthly Tea Party 茶話会

On Monday September 9, 2013, Ms. Junko Hasegawa, and a harpist, Ms. Tomoko Sugawara, attended our monthly tea party. While listening to the beautiful sound of *kugo* harp, JASSI seniors enjoyed delicious *maccha* tea prepared by Ms. Hasegawa.

毎月恒例の茶話会に、特別ゲストとしてお茶の長谷川淳子さんとハーブ演奏者の菅原朋子さんにお越しいただきました。綺麗なハーブの音色に聴き入りながら、シニアの皆さんは長谷川さんに淹れていただいたお抹茶を美味しく頂きました。



Seminar "Homecare with Medicaid & Medicare" セミナー「メディケイド&メディケアでの在宅ケア」

On Thursday, September 19, 2013, JASSI participated in the 7th Senior Week held by the Japanese American Association of New York, Inc. and held a free seminar regarding "Homecare with Medicaid & Medicare." Mizue Katayama, who is in charge of the Caregiver Support Program, discussed homecare services and Medicaid eligibility criteria for obtaining long-term care benefits. 68 participants provided positive feedback that they were pleased to receive such useful information in order to prepare to receive long-term homecare in the future.



2013 年 9 月 19 日 (木)、ジャシーは日系人会が主催する第7回シニア・ウィークに参加し、「メディケイド・メディケアでの在宅ケア～元気なうちに計画を立てましょう」と題した無料セミナーを開講しました。ジャシーのケアギバー・サポート・プログラム担当片山により、在宅ケアを受けるための方法やメディケイドの受給条件などが説明され、68 名の参加者からは将来介護サービスを受けるために役立つ情報を得られて良かったという感想をいただきました。

Shabu-Shabu Luncheon しゃぶしゃぶランチ会

On Tuesday, December 17, 2013, Mr. Yagi—the owner of *Shabu-Tatsu* restaurant—invited 39 JASSI seniors to *Shabu-Shabu* luncheon. Many seniors were looking forward to this luncheon. They had a wonderful time, sharing the heart-warming lunch with other senior members in the cold weather. We deeply appreciate Mr. Yagi who provides JASSI seniors the opportunity to experience such a wonderful event every year.

2013 年 12 月 17 日 (火)、しゃぶ辰レストランのオーナー八木氏のご厚意でしゃぶしゃぶランチ会が開かれ、39 名のジャシー・シニアが招待されました。寒い季節に皆で和気藹藹と熱々のしゃぶしゃぶを囲み、身も心も温まる楽しい時間を過ごす事ができました。毎年シニアの皆様は無料しゃぶしゃぶランチ会を開催してくださる八木氏に厚くお礼申し上げます。



Osechi Luncheon おせちランチ会

On Friday, January 17, 2014, East Restaurant invited 40 JASSI seniors to *Osechi* luncheon and provided traditional *Osechi* and *Zoni*. JASSI senior members were able to welcome the New Year with traditional Japanese dishes and *Karaoke* as if they were in Japan. We greatly appreciate the generosity of East Restaurant staff.

2014 年 1 月 17 日 (金)、イーストレストランの方々がジャシー・シニア 40 名を新年恒例おせちランチ会に招待してくださいました。シニアの皆様にはおせちとお雑煮が振る舞われ、食後は無料カラオケを楽しみ、演歌や童謡などを皆で合唱しました。新年の始まりを日本らしく、おせちと懐かしい歌で賑やかに過ごす機会をくださったイーストレストランの皆様は心より感謝いたします。



Seminar “ObamaCare” 無料セミナー「オバマケア」

JASSI collaborated with the Japanese American Association of New York (JAA) and The Korean Community Services of Metropolitan New York, Inc. (KCS) and held free seminars regarding the ACA on November 9th, 13th, and 14th and December 7th. More than 310 participants attended these seminars, and a number of questions from participants were answered during the Q & A sessions. Through the numerous enquiries from seminar participants, we have recognized need for access to information in their native language.

ジャシーは日系人会と The Korean Community Services Metropolitan of New York, Inc. (KCS) と協賛し、2013 年 11 月 9 日、13 日、14 日と 12 月 7 日の 4 日間オバマケアに関する無料セミナーを開講しました。計 310 名を超える参加者があり、多くの方々から活発な質問が飛び交っていました。このセミナーを通して、日本語でのオバマケアに関する情報へのニーズが明らかになりました。



Health Coverage Enrollment Assistance オバマケア加入手続き支援

With JAA and a New York State certified Navigator organization—KCS, JASSI helped Japanese-speaking people living in New York enroll in health coverage through the New York State of Health. We provided in-person assistance on November 9th and 14th and December 7th. They were happy to find health coverage suitable for their specific situations.

2013 年 11 月 9 日、14 日と 12 月 7 日の 3 日間、日系人会とニューヨーク州認定ナビゲーターである KCS と共に、ジャシーはニューヨーク州に居住する日本人が最適な保険に加入できるよう申請手続きのお手伝いをしました。参加者からは、「自分の健康状態や収入に見合った保険を見つけることができて良かった」という声が寄せられました。



Affordable Care Act Information 日本人のためのオバマケア情報



JASSI Explained about the ACA on FCI

ジャシーが FCI でオバマケアについて解説

On November 27, 2013, Yoko Naka, Director/ Social Worker in charge of Hotline services of JASSI explained about the ACA on a Japanese TV channel, Today's EYE of Fujisankei Communications International (FCI). If you wish to watch the show to learn about the major provisions of the ACA, please go to <http://jassi.org>.

当団体の無料生活相談(ホットライン)担当ソーシャルワーカー／ディレクターの中(なか)が 2013 年 11 月 27 日放映のフジサンケイ・コミュニケーションズ・インターナショナル(FCI)のトゥデイ EYE に出演し、「知っておきたい！日本人のためのオバマケア」というテーマでオバマケアについて分かり易く解説しました。オバマケアについて知りたい方は、当団体のホームページ (www.jassi.org) で是非ご覧ください。

Upcoming Seminar! セミナーのお知らせ

“Affordable Care Act & Health Insurance Marketplace” 「オバマケアと医療保険マーケットプレイス」

In order to meet our community's needs, JASSI will hold a free seminar regarding the “Affordable Care Act & Health Insurance Marketplace” in only Japanese on Saturday, February 22, 2014 at 1PM. We will invite KCS for Q&A sessions to answer your questions. The venue will be at JASSI (Address: 100 Gold Street, Lower Level, New York, NY 10038). To attend the seminar, please email us at event@jassi.org with your name, phone number, Zip Code, and a brief question. Please bring your ID for a security check as well as a pen and a notepad and come around 12:30PM for registration.

コミュニティの皆様のニーズにお応えし、2014 年 2 月 22 日(土)午後 1 時、ジャシーは「オバマケアと医療保険マーケットプレイス」というテーマで無料セミナーを日本語で開講します。質疑応答の時間には、ニューヨーク州認定ナビゲーターの Korean Community Services of Metropolitan New York, Inc. をお招きし、オバマケアの疑問にお答えします。場所はジャシー(住所:100 Gold Street, Lower Level, New York, NY 10038)です。予約申し込みはジャシー event@jassi.org まで(お名前、電話番号、郵便番号、質問事項を添えてください)。ID、ペン、メモ帳を持参し、12 時半頃までにご到着ください。

FREE Mammography Screening 無料のマンモグラフィ・スクリーニング

Breast cancer kills about 1,260 women in New York City every year, and still 23% of women 40 and older have not had a recent mammogram (The New York City Department of Health and Mental Hygiene). Women ages 40 and older are recommended to receive a mammogram every 1 or 2 years. Thus, collaborating with Scan Van and the Korean Community Services of Metropolitan New York, Inc. (KCS), JASSI is accepting free mammography screening appointments for eligible women. Screenings will be conducted at New Providence Health Center (Address: 225 East 45th Street, NYC 10017) on Saturday, March 8, 2014 between 9:30AM and 4PM and Friday, March 14, 2014 from 1:30PM. Eligible women are 40 and older, who have not had a mammogram in the past year. It is free for both insured and uninsured women 40 and older. *However, if you are under the age of 50 and live in Queens, you have to have health insurance. An appointment is necessary to receive a free exam. Please call JASSI at 347-482-1541 to schedule your appointment.

ニューヨーク市では毎年約 1,260 人の女性が乳がんを命を落としています。しかし、40 歳以上の女性の実に 23% は定期的にマンモグラムを受診していません (ニューヨーク市健康・精神衛生局)。40 歳以上の女性は 1~2 年に 1 度マンモグラムを受診するよう勧められています。そこで、Scan Van と Korean Community Services of Metropolitan New York, Inc. (KCS) と協賛し、ジャシーでは該当女性への無料マンモグラフィ・スクリーニング予約を受け付けています。場所は New Providence Health Center (住所: 225 East 45th Street, NYC 10017)、日時は 2014 年 3 月 8 日 (土) の午前 9 時半~午後 4 時と 2014 年 3 月 14 日 (金) の午後 1 時半~の 2 日間です。対象者は 1 年以上マンモグラムを受診していない 40 歳以上の女性。保険加入者はもちろん、保険未加入者も無料です (*ただし、50 歳未満でクイーンズ区に住む女性は保険に加入していなければいけません)。予約申し込みはジャシー 347-482-1541 まで。

Breast Cancer Fundraising Event 乳がんチャリティー・イベント

Collaborating with KCS and Breast Treatment Task Force, JASSI will host a Breast Cancer Fundraising Event on Thursday, March 13, 2014 at EVR Lounge. Cost is \$30 per person, and proceeds will be used to fund health programs. For tickets and information, call JASSI at 347-482-1541.



KCS と Breast Treatment Task Force と協賛し、ジャシーは 2014 年 3 月 13 日 (木) の夕方 EVR Lounge で乳がんチャリティー・イベントを開催します。チケットは一人 \$30。収益金は各団体の健康促進プログラムに使われます。詳細、お申し込みはジャシー 347-482-1541 まで。

JASSI's NEW Board Member 新理事の紹介

MORI MACHIKO

森眞千子



My name is Mori, and last summer I joined JASSI as a Board Member. While listening about JASSI and its services from one of JASSI's Board Members, I was very impressed about the various services and activities that JASSI has been providing to the Japanese community free of charge. Their efforts made me want to join JASSI and help people in need, so I accepted the offer to be a board member. It has been 26 years since I left Japan. During that time, I have lived in four cities in North America. I was always interested in community services, so I was involved in various volunteer activities and learned the volunteerism rooted in this country. However, Japanese communities in cities where I lived were overlooked, and I always felt that it would be great if there were a program offered in the Japanese language. Therefore, I clearly came to feel that JASSI's programs are one of the important programs in the society. Although I am new as a board member and still need to learn a lot, I am determined to increase supporters by spreading the word of JASSI's far-reaching programs. I am planning to attend regular programs as much as I can, so please do not hesitate and come say a word if you have any opinions about JASSI.

昨年の夏に理事の仲間入りをさせていただいた森です。理事から JASSI の話をいろいろ聞かせていただき、日系コミュニティの「駆け込み寺」として、様々なサービスを無償で提供している JASSI の活動意義に感銘を受け、私でも何かお役にたてるならとお引き受けしました。私は日本を出て 26 年目に入りますが、その間北米の 4 つの都市で暮らしてきました。もともとコミュニティサービスに興味がありましたので、様々なボランティア活動に関わり、この国に深く根付いたボランティアの精神には深く学ぶものがありました。ただ日系コミュニティはどこへ行っても見落とされがちで、私が関わった素晴らしいプログラムのひとつでも日本語のサービスがあれば、と常々感じておりました。ですから JASSI のプログラムは、アメリカ社会でも数少ない貴重な存在であると実感しております。理事としてはまだまだ新入りで学ぶことも多いのですが、少しでも多くの方々に私たちの活動を知っていただき、サポートして下さる方を増やすため努力してまいります。今後は定例のプログラムにできる限り出席させていただくつもりですので、ご意見などございましたら、どうぞお気軽に声をおかけください。

THANKS TO OUR *TOMO NO KAI* MEMBERS 友の会会員の皆様にお礼申し上げます

We would like to express our sincere appreciation to the following corporation for renewing their membership in *Tomo no Kai* (Friends of JASSI).

以下の企業・団体に、ジャシー友の会を更新していただきました。この場を借りて厚くお礼申し上げます。

Actus Consulting Group, Inc.
Eisai USA Foundation, Inc.
Kajima U.S.A. Inc./Kajima Foundation, Inc.
Law Office of Ryoko Mochizuki and Associates, LLC-
RORMA HR Advisory Service
Mitsubishi Gas Chemical America, Inc.
Mitsubishi Heavy Industries America, Inc.
Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ Ltd.
Mitsui & Co. (U.S.A.), Inc./Mitsui U.S.A. Foundation
Mizuho Bank, Ltd.
Nippon Steel & Sumitomo Metal U.S.A., Inc.
Relo Redac, Inc.
Sony USA Foundation, Inc.
Sumitomo Corporation of America Foundation
Toyota Motor North America, Inc.
TOP New York
Wacoal America, Inc.

WE THANK FOR THE GENEROUS SUPPORT FROM: ジャシーの活動をサポートしてくださっている以下の団体にお礼申し上げます

Daiwa Capital Markets America Inc.
East Restaurant
Hokuto International, Inc.
Kaneka Americas Holding, Inc.
Little Tokyo Service Center
Shabu-Tatsu Restaurant
Sunrise Mart
Taylor & Taylor Associates, Inc.

THANKS TO TICKET DONORS チケットの寄付ありがとうございました

We thank for following donors for free tickets that enabled seniors to attend various cultural events: Ito Sachiyo Dance Company, Nippon Club, Project “S,” and Ms. Setsuko Shirata.

ジャシー・シニアを様々な文化イベントへご招待くださいました方々に心よりお礼申し上げます。伊藤さちよ舞踊団体様、日本クラブ様、プロジェクト「S」様、白田せつ子様。お陰をもちまして、シニアの皆様は有意義な時間を過ごすことができました。

WE THANK ALL INDIVIDUALS FOR THEIR GENEROUS SUPPORT OF JASSI ジャシーの活動をサポートしてくださっている多くの方々に感謝申し上げます

Due to limited space, not all donors are listed. We thank you to all our generous donors!
紙面の都合上、一定額以上の寄付を頂いた方のみ掲載させていただきましたが、ご寄付を下された皆様に心より感謝致します。

Alan Sukoenig
Motoatsu Sakurai
Paul Kim
Shigeo Kida
The Tomoko Trust
Shinjiro Tsutsui
Jonathan Boyles
Dominik Purpra
Gail Inaba
Maya M. Deangelis
Shinya Wako
Shinzo Yonezawa
Riki Ito
Shiori Takahashi
Darin Arita
Kumiko Hasegawa
M. S. Park Sonoda
Toshiko Mori
Ray Park
Aiko Iimura
Yoichi Asakawa
Junko Noguchi
Yasuo Okamoto
Kunio Iyoda

Aiko Cascio Takeo
Akiyama
Eido Shimano
Tomoko Masur
Sherman Sussma
Susumu Ohkawa
Robert Kay
Marvin Hoshino
Warner Wada
Fumihito Hara
Hitoshi Temma
Hitoe Hayashida
Masako Hoshi
Shoji Hoshino
Hitoshi Tanaka
Katsuyuki Udo
Kingo Yamanashi
M & H Kojima
Kieko McKeon
Asako Sakoh
Kumiko Baumann
Yuka Wakino
Paul Huang
Penny Willgerodt

Hiromu Imaeda
Tetsuji Namba Mari
Matsumoto
Shoji Iso
Chizuko Korn
Safumi Walter
Asako Kaneda
Yusuke Katsuki
Eisaku Hiromura
Hisao Takahashi
Yoshihiro Amao
Jan Hagiwara
Linda Kabumoto Gras
Tomoko Sasaki Grant
Hisako Glicksman
Junko Furuya
Ryuzo Yamasaki
Dai Miyazaki
Masako Gibeault
Naomi Takafuchi
Kyoko Nansai
Teruko Neuwalder
Mitsuko Crawford
Keiko Bretherick

Cyril Nishimoto
Kaoru Blomberg
Roy Ashikari
Yuiko Yampolsky
Kazuko Aoki
Kuniko Petersen
Yoshino Fukushima
Atsuko Sato
Gisuke Sato
Midori Sato
Hideko Paragon
Junko Pecht
Taeko Nishikawa
Yoshio Takeda
Naoki Achiwa
Kanji Tomizawa
Sohei Hohri
Takashi Takei
Tomoko Sato
Michiko Kukita
Saeko Nakao

Your tax-deductible donation will help JASSI continue to provide social services free of charge. Please make your check payable to "JASSI" and mail it to 100 Gold Street, Lower Level, New York, NY 10038. You can also make your gift online at www.jassi.org. Thank you for your support!

Name:

Street Address:

City, State, Zip:

Enclosed is my gift of: ☐\$30 ☐\$50 ☐\$100 ☐\$500 ☐Other

About JASSI Reports

This Newsletter is published by Japanese American Social Services, Inc. (JASSI), an accredited nonprofit organization, which was established in 1981 in order to address social needs of persons in the Greater New York City area. JASSI acts as a culturally sensitive source of support and information. Its services include help applying for government benefits and entitlements.

このニュースレターは 1981 年にニューヨーク近郊で福祉サービスを提供する目的で創立された日米ソーシャルサービス(ジャシー)による発行。公的支援への申請のお手伝いなどを含むサービスを提供しているジャシーは、日米文化のギャップから生じる問題に対する支援先、また日系文化をふまえた情報源としての役割を担っています。



Japanese American
Social Services, Inc.

Address:
100 Gold Street, LL
New York, NY
10038

Phone:
347-482-1541

E-Mail:
info@jassi.org

Website:
www.jassi.org

Staff:
Yoko Naka, MSW, Director
Mizue Katayama, M.A., Senior Program Coordinator
Mari Konno, LMSW, Community Outreach Coordinator
Yoko Sakai, Administrative & Accounting Assistant
Board of Directors:
Hiroshi Aoki, Board Chair
Hiroko Hatanaka, Deputy Board Chair
Sato Iwamoto, MSW
Yoshio Kano
Ryoko Mochizuki, CBP, CCP, CPA, MBA, JD, Esq.
Machiko Mori
Tazuko Shibusawa, PhD, LCSW
Ayako H. Weissman, MBA

100 Gold Street, Lower Level
New York, NY 10038



Return Service Requested

NON-PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
NEW YORK, NY
PERMIT NO. 3257